Agreement of cooperation

Russia, Lipetsk.

Oblastnoye avtonomnoye spetsialnoye (korrektsionnoye) obrazovatelnoye uchrezdeniye dlya obuchayuschihsya, vospitannikov s ogranichennimi vozmoznostyami zdorovya spetsialnaya (korrektsionnaya) obscheobrazovatelnaya shkola-internat III-IV vida (in the document of agreement – Shkola-internat III-IV vida) from one side and Montana school for Deaf and Blind children (later in the document of agreement – Montana school) from the other side. Two these organizations (both are the Partners in this document) entered into an agreement of following:

1. Partners have agreed on mutual cooperation gratuitous, which consists in the mutual security of the organization and execution of the «socialization of visually impaired children in terms of special education».

2. At this project «Socialization of visually impaired children in terms of special education» the Partners have agreed with the joint participation to have video conferences and video broadcasts on-line, according to the project schedule.

3. The Partners have agreed to develop and implement the translation of manuals «From the practice in the education of blind children,» give to each other advice on the translation and application manuals.

4. The partners have agreed to organize the competitive activities for students from Shkola-internat III-IV vida and Montana school - «Hello, America» and «Hello, Russia».

5. Partners have agreed to assist each other advisory on the organization of short-term visits for students and workers from Shkola-internat III-IV vida(Russia, Moscow, Lipetsk) and from Montana school (the United States, Washington, Great Falls).

6. Partners took a note of the expenses in organizing short-term visits for students and workers from Shkola-internat III-IV vida (Russia, Moscow, Lipetsk) and Montana school, and (the United States, Washington, Great Falls), has the Coordinator of the Russian-American partnership dialog.

7. The partners have agreed to support each other in conducting research conferences on visits to Russia and the United States.

8. Partners have agreed to support each other with the methodological, informational and consulting assistance in coverage the project at the site of Shkola-internat III-IV vida (http://www.sko-school.ru) and in the mass media.

9. Partners agreed on mutual assistance in the preparation of quarterly official financial and program reports. Reports must be submitted at the end of the reporting period, in the following terms:

a) from the period of August - September 2014 until October 30, 2014;

b) from the period of October - December 2014 to 31 January 2015;

c) from the period of January - March 2015 until April 30, 2015;

d) from the period of April - June 2015 until July 31, 2015.

10. In execution of this Agreement of Mutual Cooperation the Partners agreed to be guided by the provisions of the Memorandum of Understanding between the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and the Ministry of Education of the United States in expanding cooperation and exchanges in the field of education, as well as build

their work in accordance with the principles of reasonableness, timeliness mutual assistance and honesty.

11. This agreement of cooperation is free of charge (for both Partners of the agreement).

12. This Agreement is inure immediately after the signing it by the Partners, and is valid for the lifetime of the project «The socialization of visually impaired children in terms of special education».

13. Upon mutual agreement of the Partners, in order of optimizing and improving cooperation, its efficiency and effectiveness, this Agreement may be amended or modified by the Partners. Amendments must be arrange in writing form and countersigned by the Partners.

14. This agreement of cooperation is translated into the languages of the project (English and Russian), is arranged on two sheets of paper in two copies. These copies have equal legal force, first for Shkola-internat III-IV vida and the second for Montana school.

Partner's signature

Igor Batischev

10 – 28 - 2014

Donna Esorensen
Superintendent

11/19/2014

Соглашение
о взаимном сотрудничестве

Россия, город Липецк

Областное автономное специальное (коррекционное) образовательное учреждение для обучающихся, воспитанников с ограниченными возможностями здоровья специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат III - IV вида (Oblastnoye avtonomnoye spetsialnoye (korrektsionnoye) obrazovatelnoye uchrezdeniye dlya obuchayuschihsya, vospitannikov s ogranichennimi vozmoznostyami zdorovya spetsialnaya (korrektsionnaya) obscheobrazovatelnaya shkola-internat III-IV vida), именуемое далее по тексту соглашения Shkola-internat III-IV vida, с одной стороны и Montana school for Deaf and Blind children, именуемое далее по тексту соглашения Montana school, с другой стороны, а совместно именуемые Партнеры, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

1. Партнеры пришли к соглашению о взаимном безвозмездном сотрудничестве, состоящем во взаимном обеспечении организации и исполнения проекта «Социализация детей с нарушениями зрения в условиях специального обучения».

2. В рамках проекта «Социализация детей с нарушениями зрения в условиях специального обучения» Партнеры договорились при совместном участии, согласно календарного плана проекта, проводить видеоконфиренции, видеотрансляции, телемосты в режиме on-line.

3. Партнеры договорились разрабатывать и осуществлять перевод методических пособий «Из опыта работы по обучению слепых детей», оказывать друг другу консультации по вопросам составления, перевода и практического применения методических пособий.

4. Партнеры договорились организовывать и проводить конкурсные мероприятия среди обучающихся Shkola-internat III-IV vida и Montana school - «Здравствуй, Америка» и «Здравствуй, Россия».

5. Партнеры пришли к соглашению оказывать друг другу помощь консультационного, информационно-справочного характера, по организации краткосрочных посещений обучающимися и работниками Shkola-internat III-IV vida и Montana school, России (Москва, Липецк) и США (Вашингтон, Грейт-Фолс).

6. Партнеры приняли к сведению, что расходы по организации краткосрочных посещений обучающимися и работниками Shkola-internat III-IV vida и Montana school, России (Москва, Липецк) и США (Вашингтон, Грейт-Фолс), несет Организатор Программы Российско-Американского партнерского диалога.

7. Партнеры договорились оказывать друг другу поддержку при проведении исследовательских конференций по результатам визитов в Россию и США.

8. Партнеры пришли к соглашению об оказании друг другу методической, информационной и консультационной помощи при освещении проекта на сайте Shkola-internat III-IV vida (http://www.sko-school.ru) и в средствах массовой информации.

9. Партнеры пришли к соглашению о взаимной помощи при составлении ежеквартальных официальных финансовых и программных отчетов.

Отчеты должны быть предоставлены по завершении отчетного периода, в следующие сроки:

a) период «август – сентябрь 2014 года» до 30 октября 2014 года;

b) период «октябрь – декабрь 2014 года» до 31 января 2015 года;

c) период «январь – март 2015 года» до 30 апреля 2015 года;

d) период «апрель – июнь 2015 года» до 31 июля 2015 года.

10. При исполнении настоящего соглашения о взаимном сотрудничестве Партнеры договорились руководствоваться положениями Меморандума о взаимопонимании между Министерством образования и науки Российской Федерации и Министерством образования Соединенных Штатов Америки о расширении сотрудничества и обменов в области образования, а также строить свою работу в соответствии с принципами разумности, своевременности оказания взаимной помощи, законности, добросовестности.

11. Настоящее соглашение о взаимном сотрудничестве является безвозмездным (не требует взимания платы ни с одной из сторон соглашения).

12. Настоящее соглашение вступает в силу незамедлительно после подписания его Партнерами и действует на протяжении всего времени реализации проекта «Социализация детей с нарушениями зрения в условиях специального обучения».

13. По взаимному согласию Партнеров, в целях оптимизации работы и повышения ее эффективности и результативности, настоящее соглашение может быть дополнено или изменено Партнерами. Внесение изменений должно быть оформлено в письменной форме и скреплено подписями Партнеров.

14. Настоящее соглашение о взаимном сотрудничестве переведено на языки участников проекта (русский и английский), составлено на двух листах в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для Shkola-internat III-IV vida и Montana school.

Подписи Партнеров

Игорь Батищев	Donna Eskensen
«28» октября 2014 г.	«19» November 2014 г.